

Sefer Philippim (Philippians)

Chapter 4

כחמפּ ןכאמחמפּ ןכגכגחא ןכחכ ןכג-לֹ Phil4:1
:כגכגח ינכגמכג ןכג כג-כמֹ ןכמכג ןכמֹ

א על-כּן אחי החביבים והנחמדים שמתחתי

ועטרת ראשי עמדותי כן באדנינו חביבי:

1. `al-ken 'achay hachabiybiym w'hanech'madiym sim'chathiym wa`atereth ro'shiy `im'du-na' ken ba'Adoneynu chabiybay.

Phil4:1 Therefore, my beloved brethren whom I long for, my joy and crown, so stand firm in the Master, my beloved.

<4:1> Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

1 Hōste, adelphoi mou agapētoi kai epipothētoi, chara kai stephanos mou, houtōs stēkete en kyriō, agapētoi.

כחמפּ ןכמכג ןכמכג ןכמכג-ככ 2
:כגכגח ינכגמכג ןכמכג-ככ ןכמכג ןכמכג ןכמכג-ככ

באת-אבהודיה אני מזהיר

ואת-סונטיכי אני מזהיר להיות לב-אחד באדנינו:

2. 'eth-'Ab'hodiyah 'aniy maz'hiyr w'eth-'sun'tiykiy 'aniy maz'hiyr lih'yoth leb-'echad ba'Adoneynu.

Phil4:2 I urge Euodia and I urge Syntyche that they be of the same mind in the Master.

<2> Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.

2 Euodian parakalō kai Syntychēn parakalō to auto phronein en kyriō.

כחמפּ ןכמכג ןכמכג-ככ ןכמכג ןכמכג ןכמכג-ככ 3
כחמפּ ןכמכג ןכמכג-ככ ןכמכג ןכמכג ןכמכג-ככ ןכמכג
:כחמפּ ןכמכג ןכמכג-ככ ןכמכג ןכמכג-ככ

גואתה חבירי הנצמד-לי באמת אף-ממה אני מבקש
להיות לעזר לאתם שניגעו עמדי על-הבשורה עם-קלימים
ועם-שארת תמככי אשר שמותם יחד בספר החיים:

3. w'atah chaberiy hanits'mad-liy be'emeth 'aph-mim'ak 'aniy m'baqesh lih'yoth l'`ezer l'otham sheyag`u `imadiy `al-hab'sorah `im-Q'liyamiys w'`im-sh'ar tom'kay 'asher sh'motham yachad b'sepher hachaiym.

Phil4:3 Indeed, I ask you also, true companion, to help those women which labored with me in the gospel, together with Clement also and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

<3> ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

3 nai erōtō kai se, gnēsie syzyge, syllambanou autais, haitines en tō euaggeliō synēthlēsan moi meta kai Klēmentos kai tōn loipōn synergōn mou, hōn ta onomata en biblō zōēs.

4 :יחמח בְּאֲדֹנָיְנוּ בְּכָל־עֵת וְעוֹד הַפַּעַם אֹמֵר אֲנִי שְׂמַח:
4 יחמח בְּאֲדֹנָיְנוּ בְּכָל־עֵת וְעוֹד הַפַּעַם אֹמֵר אֲנִי שְׂמַח:

4. sim'chu ba'Adoneynu b'kal-`eth w'`od hapa`am `omer 'aniy s'machu.

Phil4:4 Rejoice in the Master always; again I shall say, rejoice!

<4> Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

4 Chairete en kyriō pantote; palin erō, chairete.

5 :יִשְׁמַח רֵיחַכֶּם תְּדַבֵּר לְכָל־אִישׁ קָרִיב הוּא הָאֲדוֹן:
5 יִשְׁמַח רֵיחַכֶּם תְּדַבֵּר לְכָל־אִישׁ קָרִיב הוּא הָאֲדוֹן:

5. `an'wath ruachkem tiuada` l'kal-'iysh qarob hu' ha'Adon.

Phil4:5 Let your gentle spirit be known to all men. The Master is near.

<5> τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς.

5 to epieikes hymōn gnōsthētō pasin anthrōpois. ho kyrios eggys.

6 :יִשְׂמַח רֵיחַכֶּם תְּדַבֵּר לְכָל־דְּבַר לְפָנַי אֲלֵהֵינוּ:
6 יִשְׂמַח רֵיחַכֶּם תְּדַבֵּר לְכָל־דְּבַר לְפָנַי אֲלֵהֵינוּ:
וְאֵל־תְּדַבֵּר אֲנִי כִּי אֲמַלְּכֶם

וְבַתְּחִיבוֹתֵיכֶם עִם־תּוֹדָה תְּבַאֲנָה מִשְׂאֵלוֹתֵיכֶם לְכָל־דְּבַר לְפָנַי אֲלֵהֵינוּ:

6. 'al-tid'agu ki 'im-bith'philah

ub'thachanuniym `im-todah tabo'nah mish'alotheykem l'kal-dabar liph'ney 'Eloheynu.

Phil4:6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to our El.

<6> μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν.

6 mēden merimnate, all' en panti tē proseuchē

kai tē deēsei meta eucharistias ta aitēmata hymōn gnōrizesthō pros ton theon.

7 :וְשָׁלוֹם אֱלֹהִים הַנֶּעְלָה עַל־כָּל־שֵׁכֶל יִנְצֹר אֶת־לְבַבְכֶּם
7 :וְשָׁלוֹם אֱלֹהִים הַנֶּעְלָה עַל־כָּל־שֵׁכֶל יִנְצֹר אֶת־לְבַבְכֶּם
וְאֵת־מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם בְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

7. ush'lom 'Elohim hana`aleh `al-kal-sekel yin'tsor 'eth-l'bab'kem w'eth-mach'sh'botheykem baMashiyach Yahushua.

Phil4:7 And the peace of Elohim, which surpasses all understanding, shall guard your hearts and your minds in the Mashiyach Yahushua.

<7> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἢ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν

καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

7 kai hē eirēnē tou theou hē hyperechousa panta noun phrourēsei tas kardias hymōn

kai ta noēmata hymōn en Christō Iēsou.

מְעַשֶׂה טוֹב כָּל-מַעֲשֵׂה צְדָקָה כָּל-מַעֲשֵׂה שְׁבַח עַל-אֱלֹהֵי תְּשׁוּמוֹ לְבַבְכֶם:
ח סוֹף דְּבַר אַחֵי כָל-אֲשֶׁר הוּא אִמְתּוֹ וְנִכְבָּד וְיִשָּׁר וְטָהוֹר וְנִעִים וְאֲשֶׁר

8. soph dabar 'achay kal-'asher hu' 'emeth w'nik'bad w'yashar w'tahor w'na'iyim wa'asher sham'`o tob kal-ma`aseh tsedeq kal-ma`aseh shebach `al-'eleh tasiymu l'bab'kem.

Phil4:8 Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is of good repute, if there is any virtue and if there is any praise, think on these things.

<8> Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφήμα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε.

8 To loipon, adelphoi, hosa estin alēthē, hosa semna, hosa dikaia, hosa hagna, hosa prosphilē, hosa euphēma, ei tis aretē kai ei tis epainos, tauta logizesthe;

וְאֵלֹהֵי הַשָּׁלוֹם יְהִי עִמָּכֶם:
ט אֲשֶׁר לְמַדְתֶּם וְקִבַּלְתֶּם וְשָׁמַעְתֶּם וְרִאִיתֶם בִּי אֶת-אֱלֹהֵי תְּעִשׂוּ

9. 'asher l'mad'tem w'qibal'tem ush'ma`tem ur'iythem biy 'eth-'eleh tha`asu w'Elohey hashalom yih'yeh `imakem.

Phil4:9 The things you have learned and received and heard and seen in me, practice these things, and the El of peace shall be with you.

<9> ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

9 ha kai emathete kai parelabete kai ekousate kai eidete en emoi, tauta prassete; kai ho theos tēs eirēnēs estai meth' hymōn.

יְוַאֲנִי שְׂמַחְתִּי מְאֹד בְּאֲדֹנָיִנוּ כִּי-עָתָה הַפַּעַם הִחַלְתֶּם כֹּחַ לְהִשְׁגִּיחַ עָלַי
וְגַם-מִשְׁגִּיחִים הָיִיתֶם עַד-כֹּה אֲלֵא שְׁלֵא-עָלְתָה בִּידְכֶם:

10. wa'aniy samach'tiy m'od ba'Adoneynu ki-`atah hapa'am hechelaph'tem boach l'hash'giyach `alay w'gam-mash'giychiym heyiythem `ad-koh 'ela' shel'-`al'thah b'yed'kem.

Phil4:10 But I rejoiced in the Master greatly, that now at last you have revived your concern for me; indeed, you were concerned before, but you lacked opportunity.

<10> Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν,

ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.

10 Echarēn de en kyriō megalōs hoti edē pote anethalete to hyper emou phronein, eph' hō kai ephroneite, ēkaireisthe de.

:כּל װאָו-אַװ ףגאָפּאָל כּאָמל כּע ןע אָאָא אַװפּאַװ אָל 11
יֵא וְלֹא מִמַּחְסוֹר אֲדַבֵּר כִּן כִּי לְמַדְתִּי לְהִסְתַּפֵּק בְּמַה-תְּשִׁישׁ לִי:

11. w'lo' mimach'sor 'adaber ken ki lamad'tiy l'his'tapeq b'mah-sheyesh liy.

Phil4:11 Not that I speak from want, for I have learned to be content in whatever circumstances I am.

<11> οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἶμι αὐτάρκης εἶναι.

11 ouch hoti kath' hysterēsīn legō, egō gar emathon en hois eimi autarkēs einai.

אָאָ-לֵךְ כּאָל לְאָו אָפּאַאָל כּאָל אָאָא אָאָא אָאָל כּאָל אָאָא 12
:אָפּאַל ןא אָאָא אָאָל ןא אָאָל ןא אָאָל ןא אָאָל
יב ידע אָנִי לְעֵמִד בְּעֵנִי וְיִדַע אָנִי לְהוֹתִיר מְרָגָל אָנִי לְכָל-דָּבָר
וְאוֹפֵן הֵן לְשִׁבַע הֵן לְרַעֵב הֵן לְעֵמִד בְּשִׁפַּע הֵן לְחִסּוֹר:

12. yode`a 'aniy la`amod b`oniy w'yode`a 'aniy l'hothiy mur'gal 'aniy l'kal-dabar w'ophan hen lis'bo`a hen lir`ob hen la`amod b'shepha` hen lachasor.

Phil4:12 I know both how to be abased, and I know how to abound; in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

<12> οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

12 oida kai tapeinousthai, oida kai perisseuein; en panti kai en pasin memyēmai, kai chortazesthai kai peinan, kai perisseuein kai hystereisthai;

:אָו כּל ןאָאָא (אָפּאַאָ) אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 13
יג אָת-כּל אֵיכָל בְּעִזְרַת (הַמְשִׁיחַ) הַנּוֹתֵן לִי כֹחַ:

13. 'eth-kol 'ukal b'ez'rath (haMashiyach) hanothern liy koach.

Phil4:13 I can do all things through Him who strengthens me.

<13> πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

13 panta ischyō en tō endynamounti me.

:כּאָאָאָ אָל אָאָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 14
יָד אָבֵל הִיטְבָתָם לְעִשׂוֹת בְּהַתְּחַבְּרָכֶם אֵלַי בְּצָרָתִי:

14. 'abal heytab'tem la`asoth b'hith'chaber'kem 'elay b'tsarathiy.

Phil4:14 Nevertheless, you have done well to share with me in my affliction.

<14> πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

14 plēn kalōs epoiēsate sygkoinōnēsantes mou tē thlipsei.

כּאָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 15
:אָאָאָ אָאָאָ אָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ

טו ויִדְעִים גַּם-אֲתֶם פִּי-לִיפְּיִים שְׁבַרְאֲשִׁית הַבְּשׂוּרָה כְּצִאתִי מִמִּקְדוֹנְיָא
לֹא-הִתְחַבְּרָה לִי אַחַת מִן-הַקְּהִלּוֹת לְמִשָּׂא וּמִתֶּן כִּי אִם-אֲתֶם בְּלִבָּד:

15. w'yod`iyim gam-'atem Phiylipiyiyim sheb're'shiyth hab'sorah k'tse'thiy miMaq'don'ya' lo'-hith'chab'rah liy 'achath min-haq'hiloth l'masa' umatan ki 'im-'atem bil'bad.

Phil4:15 You also know, Philippians, that at the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly shared with me in the matter of giving and receiving but you alone;

<15> Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,
15 Oidate de kai hymeis, Philippēioi, hoti en archē tou euaggeliou, hote exēlthon apo Makedonias, oudemia moi ekklēsia ekoinōnēsen eis logon doseōs kai lēmpseōs ei mē hymeis monoi,

טז כִּי-גַם בְּתַסְלוֹנִיקָי שְׁלַחְתֶּם לִי אֶת-צְרָכַי פְּעַם וּשְׁתַּיִם:
16 ki-gam b'Thas'loniyqiy sh'lach'tem liy 'eth-ts'rakay pa'am ush'tayim.

Phil4:16 for even in Thessalonica you sent a gift more than once for my needs.

<16> ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
16 hoti kai en Thessalonikē kai hapax kai dis eis tēn chreian moi epempsate.

יז לֹא שָׂאֲבִקֵּשׁ אֶת-הַמִּתֶּן אֲלָא אֲבִקֵּשׁ הַפְּרִי אֲשֶׁר-יִרְבֶּה בְּחֻשְׁבְּנֶכֶם:
17 lo' she'abaqesh 'eth-hamatan 'ela' 'abaqesh hap'riy 'asher-yir'beh b'chesh'bon'kem.

Phil4:17 Not that I seek the gift itself, but I seek for the profit which increases to your account.

<17> οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
17 uch hoti epizētō to doma, alla epizētō ton karpon ton pleonazonta eis logon hymōn.

יח וְאֲנִי קִבַּלְתִּי אֶת-הַכֹּל וַיֵּשׁ-לִי הֵי וְהוֹתֵר
וְאֲנִי נִמְלֵאתִי בְּקִבְלִי מִיְדֵי אֶפְרֹדִיטוֹס אֶת-כֹּל
אֲשֶׁר-שְׁלַחְתֶּם רֵיחַ נִיחֹחַ זָבַח עָרֵב וְרְצוּי לְאֱלֹהִים:
18 wa'aniy qibal'tiy 'eth-hakol w'yesh-liy day w'hother wa'aniy nim'le'thiy b'qab'liy miydey 'Epaph'rodiyos 'eth-kol 'asher-sh'lach'tem reyach niychoach zebach 'areb w'ratsuy l'Elohim.

Phil4:18 But I have all and abound: I am full having receiving of Epaphroditus the things which were sent from you, a fragrant aroma, an acceptable sacrifice, well-pleasing to Elohim.

<18> ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

18 apechō de panta kai perisseuō; peplērōmai dexamenos para Epaphroditou ta par' hymōn, osmēn euōdias, thysian dektēn, euareston tō theō.

19 וַיִּשְׂאֵל הוֹאֵ יְמֵלֵא אֶת-כָּל-צָרְכְּכֶם כְּעֶשֶׂר כְּבוֹדוֹ בְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:
19. w'Elohay hu' y'male' 'eth-kal-tsar'k'kem k'sher k'bodo baMashiyach Yahushua.

Phil4:19 And my El shall supply all your needs according to His riches in glory in the Mashiyach Yahushua.

<19> ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

19 ho de theos mou plērōsei pasan chreian hymōn kata to ploutos autou en doxē en Christō Iēsou.

20 כִּוְלֵאלֹהִים אָבִינוּ הַכְּבוֹד לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן:
20. w'P'Elohim 'Abiynu hakabod l'ol'mey olamiym 'Amen.

Phil4:20 Now to Elohim and Father be the glory forever and ever. Amen.

<20> τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

20 tō de theō kai patri hēmōn hē doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.

21 כְּכָל-שְׂאֵלוֹ לְשֵׁלוֹם כָּל-קְדוֹשׁ בְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ הַאֲחִים
אֲשֶׁר עִמִּי שְׂאֵלִים לְשֵׁלוֹמְכֶם:
21. sha'alu lish'lom kal-qadosh baMashiyach Yahushua ha'achiyim 'asher imiy sho'aliym lish'lom'kem.

Phil4:21 Greet every holy one in the Mashiyach Yahushua. The brethren who are with me greet you.

<21> Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

21 Aspasasthe panta hagion en Christō Iēsou. aspazontai hymas hoi syn emoi adelphoi.

22 כָּב-כָּל-הַקְּדוֹשִׁים שְׂאֵלִים לְשֵׁלוֹמְכֶם וּבִיּוֹתֵר שְׁל-בֵּית קֵיסָר:
22. kal-haq'dshiyim sho'aliym lish'lom'kem ub'yother shel-beyth Qeysar.

Phil4:22 All the holy ones greet you, especially those of Caesar's household.

<22> ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

22 aspazontai hymas pantes hoi hagioi, malista de hoi ek tēs Kaisaros oikias.

23 כְּגַחְסָד יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ עִם רוּחְכֶם אָמֵן:
23. chesed Yahushua haMashiyach 'Adoneynu im ruachkem 'Amen.

Phil4:23 The grace of the Master Yahushua the Mashiyach be with your spirit.

<23> ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

23 hē charis tou kyriou Iēsou Christou meta tou pneumatos hymōn.